

Marian Schwartz elected ALTA VP

MARIAN SCHWARTZ, coordinator of AATIA's Literary Special Interest Group, has been elected vice-president of the American Literary Translators Association. She will serve two years as vice-president before becoming president of the organization in 2001.

ALTA was founded in 1978 to provide essential services to literary translators from all languages and to create a professional forum for the exchange of ideas on the art and craft of translation.

Another AATIA member, A. Leslie Willson, served as ALTA president in 1979-1980. ★

Former White House official to speak at ATA conference

DEE DEE MYERS, former White House Press Secretary, CNBC national affairs and political commentator, and editor at Vanity Fair magazine, will appear with a panel of translators from the U.S. and Europe to discuss the public image of translators and interpreters at the 40th Annual Conference of the American Translators Association at the Regal Riverfront Hotel in St. Louis.

The event will be the only function scheduled for this time period on Friday evening, November 5th, 5:30-7:00 p.m. ★

November 11 meeting

Top 10 list: What's an ideal translator?

SHE MAY NOT BE LETTERMAN, but at the November meeting Patricia Propst of Ralph McElroy Translation Company will give AATIA her own "Top 10 Traits of an Ideal Translator."

Leon McMorro will recap his ATA Conference presentation, "Assessment of Subject Difficulty as a Guide to Skill Level and Fee Calculation."

Every provider of language services needs to know how to rate the difficulty of a topic for translation or interpretation and whether to charge accordingly. The

provider (individual or company) should be able to give an adequate reply to the following questions:

1. Is this job too difficult for me?
2. How long will it take and where can I find help?
3. Would I pass a test on this level?
4. Should I charge according to the difficulty of the job?

All these questions depend on being able to recognize different degrees of difficulty quickly.

Members and visitors may also expect high-level networking and refreshments at the meeting at the Austin History Center, 1-4 p.m., followed by a Happy Hour at the Dog & Duck Pub, 17th and Guadalupe. ★

Board elected for 2000

TELLER'S COMMITTEE CHAIR FRANÇOISE POINTEAU announced the results of the 2000 Board of Directors election (*elected):

President	*Asele Surina	68
	(write-in) Alexis Takvorian	1
Secretary	*Stacey Booth	45
	Deborah Moresky	24
Director of Communications	*Monica Mitre	66
	(write-in) Cristina Helmerichs	1
Director of Finance	*Leon McMorro	67
Director of Membership	*Katarzyna Grzegorzczuk	67
	(write-in) Harvie Jordan	1
Director of Professional Development	*Albert Bork	65
	(write-in) Michael Blumenthal	1

Seventy-two ballots were received, two of which were invalid.

Present AATIA Secretary Elisabeth Joffrain, whose duties include supervising elections, assisted Pointeau in counting the ballots and thanked her for serving. She also congratulated all the candidates and wished the elected officials success in their duties for the year 2000. ★

Austin Area Translators and Interpreters Association

<http://www.aatia.org>

Board of Directors

PRESIDENT Asele Surina ☎ 832-5950 fax 832-5945 asele@texas.net

SECRETARY Elisabeth Joffrain ☎ 282-1198 fax 280-3359 (call first)
joffrain@flash.net

DIRECTORS:

COMMUNICATIONS Monica Mitre ☎ & fax 328-7618 anderm@aol.com

FINANCE Leon McMorrow ☎ 707-8928 fax 707-0089
75407.2656@compuserve.com

MEMBERSHIP Katarzyna Grzegorzczak ☎ 479-7658 katarzyna@poboxes.com

PROFESSIONAL DEVELOPMENT Albert Bork ☎ 837-6448 fax 836-9440
73622.650@compuserve.com

Coordinators:

ACCREDITATION Albert Bork ☎ 837-6448 fax 836-9440
73622.650@compuserve.com

ADVERTISING Tony Beckwith ☎ 479-8865 fax 469-9664
104607.2510@compuserve.com

COMPUTERS Frank Dietz ☎ 491-6069 fax 491-6086 fdietz@jump.net

DATABASE Jane Chamberlain ☎ 453-1486 candide@io.com

HOSPITALITY Crysol Villareal ☎ 438-5742 fax 343-2188 & Joan Tuttle

INTERPRETATION Cristina Helmerichs D. ☎ 452-5895
721743256@compuserve.com & Albert Bork 837-6448 fax 836-9440
73622.650@compuserve.com

LITERARY Marian Schwartz ☎ & fax 442-5100 mbs@texas.net

MEMBERSHIP INFO, JOB REFERRALS Katarzyna Grzegorzczak ☎ 479-7658
katarzyna@poboxes.com

NEW MEMBERS Esther Díaz ☎ & fax 312-1599 estherdiaz@flash.net

RUSSIAN Jane Chamberlain ☎ 453-1486 candide@io.com

SOCIAL Maria Fierro ☎ 323-2881 fax 323-9427 fiertr@cwix.com

SPANISH Harvie Jordan ☎ 444-8537 fax 441-3983

HarvieJordan@compuserve.com

WEBSITE Eric Brooks ☎ 659-3927 fax 472-4591 eric@mcelroytranslation.com

WORKSHOPS Michael Blumenthal ☎ 437-8540 fax 512/295-3141

MBlumen935@aol.com

The AATIA Letter

EDITOR R. Michael Conner ☎ 474-7012 fax 474-2895 conner@texas.net

MANAGING EDITOR Tony Beckwith ☎ 479-8865 fax 469-9664
104607.2510@compuserve.com

PRODUCTION Howard Simms ☎ 452-4700 102036.3370@compuserve.com &

Membership update

AT THE OCTOBER BOARD

MEETING Database Coordinator Jane Chamberlain reported that AATIA had 215 members, four of whom have already joined for the year 2000. The total breaks down as follows: 186 active, 4 associate, and 21 business memberships.

New e-mail addresses:

Pierre Morel

pmorel@austin.rr.com

Micheline Rotblut

mrotblut@texas.net.

Welcome new members:

Ms. Joan M. Tuttle Vargas

1736 Timberwood Drive

Austin TX 78741

h 512-441-9502

w 512-438-3770

f 512-438-5586

jtuttle@aol.com

Native or dominant language: English

Health administration, health and social services, immigration law, legal and paralegal

services, osteopathy and natural healing,

public health, real estate, social sciences,

training materials, workers compensation

Spanish>English

English>Spanish

Ms. Eliane G. Anderson

12414 Brandywyne Drive

Houston TX 77077-4816

h 281-531-7320

w 713-207-7276

f 281-531-6787

topsy@ix.netcom.com

Native or dominant language: Portuguese
(Brazilian)

Communications, economics, education,

energy and fuels, international affairs, oil

and gas, public relations, recreation and

travel, sanitation and waste engineering,

telecommunications

Portuguese>English

English>Portuguese

Spanish>English

Spanish>Portuguese

Ms. Laurel M. Anstead

5634 McQueen

San Antonio TX 78240

h, w, & f 210-543-0314

LAnstead@compuserve.com
Biotechnology, engineering/ technology,
general medical, sciences,
telecommunications
Chinese>English

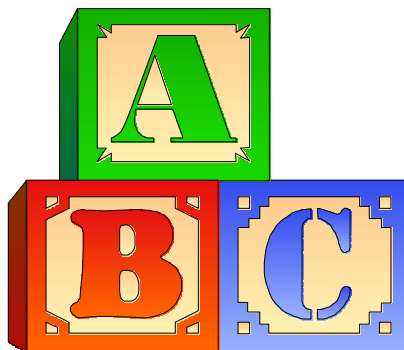
Mr. Philip M. Morris
P.O. Box 670907
Dallas TX 75367
h and w 214-902-0561
f 214-902-0561
trans88@aol.com
Native or dominant language: English
Engineering/technology, general medical
German>English
Dutch>English
Swedish>English
French>English

Mrs. Michele McKay Aynesworth
4191 Travis Country Circle
Austin TX 78735
h 512-8399-9653
w 512-414-7632
mmckay@mail.utexas.edu
Native or dominant language: English
Arts and humanities, literature
French>English
Spanish>English

Mr. Javier Durá
2800 Barton Bluffs Lane #605
Austin TX 78746
h & w 512-306-1822
call for fax
notecabena@aol.com
Native or dominant language: Spanish
(Castilian)/English
Spanish>English
English>Spanish
Business
Conference & seminar
Escort & telephone
Legal & administrative
Medical & community

Documents, general medical, hospital and
laboratory services, import/export, labor
relations, literature, music, philosophy,
public relations, workers compensation
Spanish>English
English>Spanish

Ms. Cynthia A. Wierzbicki
3803 Crowncrest Cove
Austin TX 78759
h & w 512-795-9491
cawierz@aol.com ★



Takvorian clan expands: it's a boy!

MOLLY AND ALEXIS TAKVORIAN report that their new son, Aris Bolte Takvorian arrived the morning of August 19. Named after the ancient Greek philosopher Aristotelis and a favorite uncle of the same name in Greece, Aris weighed in at 6 lbs. 9 oz. and measured 19.5 inches in length. Though too young to participate in AATIA now, by growing up speaking Greek with his father, Aris is sure to make a good translator or interpreter. ★

SF translation company acquires Glenn's Guide

SAN FRANCISCO, CA—October 12, 1999—eTranslate, a strategic globalization services company, today announced the acquisition of certain assets of *Glenn's Guide To Translation Agencies*.

The acquisition will merge the "two largest validated translator communities in the translation industry."

The acquisition makes eTranslate the sole proprietor of *Glenn's Guide To Translation Agencies'* resources, which include "over 5,000 translators and 3,000 translation agencies located in over 110 countries. The translators will be added to eTranslate's current database of over 8,000 language professionals worldwide and will allow the company to aggressively market its services in major global markets including Asia, South America, and Europe."

John Glenn, founder of the guide, will serve as a senior advisor to eTranslate. Other terms of the deal were not disclosed.

Find the full press release at http://www.etranslate.com/us/company/glenns_guide.html. ★



LILIANA VALENZUELA
translator & editor

1103 Maufrais Street
Austin, Texas 78703

512.480.9500
(voice & fax, call to fax)

liliana@texas.net

Sibylle Hohendorf-Shoemaker
• German Translator •
Diplom-Ubersetzerin Englisch-Deutsch

medical • pharmaceutical • research • instruments cosmetics
• advertising • travel • marketing • personal

M.A. in Translation (Applied Linguistic Studies)
Joh. Gutenberg Universität Mainz, Germany

Tel (512) 419-7852
Fax (512) 451-8303
sibylleHS@compuserve.com

P.O. Box 10586
Austin, TX 78766-1586



Reflections on globalization

by Tereza d'Ávila Braga

Final de verão. In the Portuguese of Brazil and specially of my home town, "late summer" has a special meaning, given the intensity of our carioca summers. Of course that happens in March and it's September here in the Northern Hemisphere, but I'm in a *carioca* mood and I have time in my hands. It's time to catch up on my reading. Good excuse to get away from the computer.

Once the pile of Brazilian arts and entertainment magazines is down, on to the serious stuff. One headline in *Gazeta Mercantil*, a major business daily, particularly catches my attention: "Berlitz's shopping spree in Brazil."

Berlitz Global Net, supposedly the first truly "global" company in the field of software and technical translation, went shopping in Brazil and purchased, in just one sweep, *Astratec* in São Paulo and *LMI* in Rio de Janeiro. The new chain, with 400 translators in Brazil and

8000 in over 20 other countries, is projecting revenues of US \$4 million in 2000 and expecting to grow 20% annually. The translation division of Berlitz in the Americas plans to invest US \$2 million in marketing and advertising in Brazil next year.

The Brazilian director of the new corporation explains that "this concentration in the area of languages and translation is a response to the pace of globalization, because needs are no longer local."

A number of thoughts pop up in my mind all at the same time, along with an uneasy and urgent feeling that some serious new planning is needed for the new decade – or rather century – or actually (oh, my!) millennium.

First, our client base has undergone significant changes. Customers used to come to us, or so I seem to remember it. I never needed much in terms of a "marketing" department as a freelance professional. Most of the time, good qualifications, dedication to networking opportunities, top quality and reliability used to be more than enough.

On the other hand, translation companies were fewer and definitely a lot smaller, offering much simpler services. Just open an *ATA Chronicle* these days and try to read the ads: *translation productivity software, multilingual desktop publishing, terminology management, internationalization consulting, tool technologies, in-country support,*

website localization, document outsourcing. Do these companies need me?

What they need, of course, is to cater to their clients. And what do multinationals need in this era of globalization? According to the article in *Gazeta Mercantil*, they need "multilingual vendors" – translation centers with branches working in many languages. Why? Because global companies need to manage complex and geographically dispersed operations. These centers are specially advantageous in the case of long-term projects such as software localization. A localization project can last from two to six months and can involve teams of software engineers and translation managers. The previous model –

that of "translation boutiques" – is no longer efficient for many companies. Multinationals prefer translation networks represented in a variety of countries. They don't want to buy translation in their own country

anymore. When time is of essence and executives need the documents right away, the translation company looks around the world and picks one of their offices located where the time zone can mean extra speed.

Conclusion: it has never been more important to define your professional niche very carefully and renew your marketing strategy accordingly.

Which brings me to a second thought – competition. We're hearing more and more debate

...some serious new planning is needed for the new decade—or rather century—or actually (oh, my!) millennium.

about market share, accreditation exams abroad, and colleagues in our native countries "stealing" work from us. My take on this is very simple. If your client chooses to try a competitor of yours in your native country due to cost, two things can happen. One, she will love the quality of your competitor's work and everyone will be happy (except you). Two, she will hate it and come back to you. The trick is to use your brain and be happy no matter what. If the client liked the experience, she will repeat it and a shift will take place in the market, which is what we're already experiencing. Unless you long for a socialized economy, you know you can't fight the market.

On the contrary, we are constantly striving to professionalize and be true participants in the marketplace, both in this country and in the world. Well, every professional has to dance to the music, guys. So your competitor may actually do you a favor by teaching you a new dance step,

which will enable you to adjust and improve. To quote a wonderful friend (and respected competitor) in Brazil, "competitors are our friends; without them, we become dinosaurs." They keep us alive.

Some say translation may be the most globalized service in the world today. Look at the few seconds it takes us to transfer files and to deliver jobs to the other side of the planet.

On the other hand, it can also be called the least globalized service due to its extreme fragmentation and segmentation, as well as these competition issues. No wonder it is not always easy to come together and agree on issues of concern to our profession. Just among us commercial translators, for instance, some are specialists in financial markets and know very little about other fields, specially the highly technical ones.

Many feel overwhelmed by speed of technology and the changes in the marketplace. Others might feel threatened and annoyed by the

competition coming from colleagues who translate as a hobby or second career. But we should agree on at least one thing, for our own survival and success: educating ourselves and investing our energies in improving our own productivity, not fighting competition.

According to the same Berlitz executive, the only barrier to globalization in the world today is language. Let's welcome the challenge. These are exciting times, amigos.

With thanks to Mike Stacy for proofing and Hank Phillips for comments and suggestions. ★

TEREZA D'AVILA BRAGA is a full-time freelance translator and simultaneous interpreter based in Dallas. She is a native of Brazil and is ATA-accredited from English into Portuguese. She has a Master's degree in International Management from the University of Texas at Dallas. She is also a contract interpreter with the U. S. Department of State. Tereza can be reached at tbragaling@cs.com.



Russian - into - English translation
specializing in the earth sciences

R. Michael Conner

3213 French Place
Austin, TX 78722-1917

tel 512/474-7012
fax 512/474-2895
conner@texas.net

Frank Dietz, Ph.D.



ATA-Accredited Translator (English-German)
Technical Translation and Software Localization

Tel. 512-491-6069
Fax 512-491-6086
E-Mail: fdietz@jump.net
<http://www.jump.net/~fdietz>

Anamaris Y. Martínez English-Spanish-English Translator

Member of the ATA, NAJIT, AATIA, and other associations

Translation of technical, legal, and general documentation,
internet pages, and other materials

Technical: O&G, computers, engineering, environmental

Telephone: 281.491.0990
Mobile: 713.562.4685
Court

E-mail address: aymxlates@pdq.net
6818 Cranbrook Square

Passing Through

by Tony Beckwith ©1999

BUSINESS WAS BAD IN BRITAIN when I first arrived, at the age of twenty, in early 1965. There were no jobs to be had in the advertising business, and that was all I knew how to do.

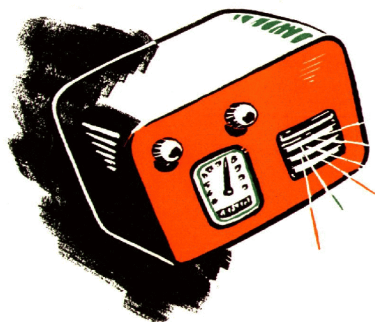
I didn't realize at the time that I was just another migrant, a newcomer at the bottom of the pile. Back home in Latin America, my status as a second-generation Englishman had granted me a relatively privileged life. I suppose I'd nurtured vague illusions about being welcomed as a prodigal son when I arrived in the land of my forefathers.

My grandparents sailed from England in the early years of this century, like so many Europeans who went looking for a new life, riding the economic boom in Argentina. One grandmother never stopped missing London, though, and many years later her pining reminiscences of "Home" would color my vision of England, making it indeed seem a green and pleasant land. By the mid-sixties, however, London's streets were not as clean as she remembered them. Busses didn't always run on time, and people were not unfailingly polite.

All day I trudged the foreign streets of the City, past massive buildings that seemed weary and forlorn. Nothing looked familiar. I wasn't used to the low, gray skies or the flat, metallic light that faded so early in the day. I had just learned to carry a *brolyy* at all times when the *Daily Telegraph* classifieds finally led me to a job at the BBC. I

immediately pictured myself purring into a microphone in a soundproof studio, speaking such immortal lines as, "This is the British Broadcasting Corporation. Here is the news."

My job was actually deep in the lower basement of Broadcasting House, in a filing room that felt as though it had been hewn from the bedrock, like a tomb. Shelves lined the walls and stood in orderly rows, all the way to the ceiling. I sat on a wooden chair, at a wooden table, utterly alone. In front of me was a



pneumatic chute that came from somewhere unseen, upstairs, far away. Once in a while, with a whooshing sound, a metal canister crash-landed at the bottom of the chute. Inside the canister was a sheet of paper with a number scrawled on it.

I'd search for the file with that number, sometimes dragging a short ladder down the aisles to reach the top shelves. Then I'd take the file back to the table and open it. Whatever papers were inside had to be rolled up and slipped into the canister. When it was ready, I'd send it back up the chute, to some office up there somewhere, maybe with a window. Maybe with other people nearby.

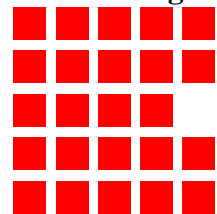
The room, my tomb, was lit by fluorescent lights. The walls were

painted a shabby shade of yellow. the floor was tiled. The silence was overwhelming. There was a stillness, as unto death, until a canister clattered to the bottom of the chute. And that didn't happen very often.

The first three days went by so slowly that I thought I would go mad. I paced the aisles in every conceivable permutation. I counted all the shelves and the floor tiles, then multiplied them together and arrived at a number that made no sense. The shelves towered above me, leaning over, boxing me in, blocking my spirit, like deep coffin walls.

On the fourth day, with no regrets, I resigned, and walked out into the street literally overflowing with a delirious rush of freedom. I held a few more unremarkable positions, than then, in September, the miracle I'd vaguely prayed for finally happened: an old friend called to tell me about a job in an advertising agency in Madrid. I flew over for an interview, and from the moment I set foot in Spain, I felt that I'd come home.

The lazy chaos at the airport was comforting. Downtown, the air was heavy with the full-bodied smell of exhaust I knew so well. People laughed out loud and embraced each other with feeling. My eyes misted up behind my sunglasses as I was driven along boulevards and avenues. Much later that night I swayed on my chair in a darkened flamenco bar, my head filled with wine, and the music of noble guitars, and the pounding of the heels of the dancers. Within a month, Madrid became my home. I lived there happily for several years. And once in a while I'd listen to the news on the BBC. ★

Stadt Erlangen

Addiction to Erlangen

by Ingrid G. Lansford ©1999

UPDATING IS ESSENTIAL to our business, but why would translators keep returning to the same place to update their knowledge of terminology and culture?

Is this some kind of addiction? I attended the ATA Seminar at the Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde (Institute for Foreign Languages and Culture) at Erlangen, Germany for the third time last April and May and hope to do so again in 2001. Eleven in our group of 20 had participated in one or both previous seminars, and another was the husband of a former participant.

The seminar lasts for two weeks. In their joint planning, Frank Gillard, director of the language school, and Lois Feuerle, the ATA member from New Jersey who initiated the seminar, make sure that topics are new and relevant. In 1999, the accent was on environmental policy and its implementation and Germany at the end of the millennium, with emphasis on economics. Instruction followed the pattern of alternating classroom lectures by language school staff and outside experts with field trips usually involving lectures and tours by staff at the plants or institutions we visited.

Nearly all of the lectures, in particular those at the school, were excellent; some were truly outstanding.

Though located in northern Bavaria, Erlangen is not a postcard town with an inner core of medieval and renaissance half-timbered houses. It is a relatively modern city, having been laid out on a grid by the ruling Margrave in 1686 to provide Huguenot refugees with a good new start. The town soon prospered to such an extent that the ruler built himself a palace there. Founded in 1743, the university now has 25,000 students. Most of them get around on bicycles, a safe mode of transportation in environmentally friendly Erlangen.

With several student-oriented bookstores in town, it's easy for a visiting translator/interpreter group to find most of the latest dictionaries and helpful CDs. Nuremberg, a short train ride to the south, not only provides the medieval city core Erlangen lacks, but offers excellent legal resources. Each of the seminars so far has included at least one visit to that city. In 1997, the 50th anniversary year of the Nuremberg trials, our group visited the famous courtroom.

On the opposite end of Erlangen from the university, but within walking distance of our quarters, the Siemens Company takes up a whole section of town. The last two Erlangen Seminars included lectures and guided tours at the Siemens translation division. The division makes heavy use of machine translation, which of course requires post-editing. Most of its contract translators are former Siemens employees, though the company does hire some outsiders

and the division head showed interest in the members of our group.

Here's a brief chronological account: On Sunday afternoon April 25, the group gathered in the courtyard of the city hostel where we had our rooms. There the director of the language school greeted us, and after we were complete, led the way to a restaurant. That first evening we established that we would all speak as much German as possible; we indeed kept this up throughout our stay.

On Monday morning the mayor welcomed us at City Hall and handed us official Erlangen cotton carrying bags with the Erlangen logo, which most of us used for our handouts and purchases from then on. In the afternoon, we enjoyed the first of several lectures on environmental topics.

Tuesday evening after lectures and a workshop, we went for a bird walk led by an expert watcher. Most of us gathered at a tree-shaded beer garden afterward.

Wednesday a bus took us beyond Nuremberg for a visit first to a hazardous waste disposal plant, where we received a free lunch, and then to a small near-by town with a beautiful old church and an interesting museum.

Thursday we traveled to the European Central Bank in the Eurotower at Frankfurt and then to the childhood home of Germany's foremost poet, Johann Wolfgang von Goethe. Seminar lecturers had prepared us for these visits.

Friday we put on hard hats during a tour of the Erlangen thermo-electric power plant, where

continued on next page —

— *continued from previous page*
sewage sludge is used as fuel together with coal.

The weekend brought an optional trip to Dresden and the following week, more lectures and field trips, a meeting with the local translators association, where some of us contributed to the program, and a farewell party at the director's home.

Half of the translators and interpreters I met at Erlangen have become good friends. We are counting the months until the next Erlangen seminar. If Erlangen is an addiction, it is a positive one! ★

Register to contract with State of Texas

ALL STATE AGENCIES are required to consider bids from at least one minority-owned and one woman-owned business for certain types of services contracts.

Language service providers may learn how to become certified to do business with the State of Texas by registering on the Centralized Master Bidders List and Historically Underused Business List at www.gsc.state.tx.us/cmbli/index.html; once they become eligible to do so, they may be invited to bid on state agency projects. ★

As Others See Us: Translating Scottish Literature

SINCE 1994, THE BOSLIT PROJECT (Bibliography of Scottish Literature in Translation) at the National Library of Scotland has been compiling an online database of translations of Scottish writing. To date, it has recorded over 21,000 translations into more than 100 languages. To mark the project's fifth anniversary, BOSLIT will hold a conference on the problems and possibilities of translating modern Scottish literature on Friday, 19 November 1999, at the Mitchell Library in Glasgow.

The speakers will discuss their experience of translating and promoting Scottish literature in their respective countries. For details contact: Dr Paul Barnaby, BOSLIT, National Library of Scotland, George IV Bridge, Edinburgh, tel.: 0131 226 4531. ★

Viennese company to assemble Sp>E team

Quick Translation, a translation agency based in Vienna, Austria, is assembling a team of Spanish > English translators for a project on construction of an optical fiber

network. Texts will include legal texts, technical specifications, public decrees, and general project information. Scope of project: about 100 pages per week for some 1.5 years. Terminology should be standardized as project proceeds. Applicants should send rates and references to Jeff Waldock j_waldcock@compuserve.com. ★

Sample black bread, white lightning at culinary symposium

KICKING OFF A CULTURAL SERIES highlighting the food and drink of various world regions, the Culinary Academy of Austin (CAA) has invited Russian baker Vladimir Bolgov for a symposium at the Hyatt on Town Lake.

Sample Mother Russia's cuisine 6-8 p.m. on Friday, November 5, 1999. A Russian hors d'oeuvres dinner buffet, vodka tasting, speakers, and a panel of vodka judges are all part of an evening of eating, education, and entertainment.

Reservations are limited to 50 guests, \$55 per person. Contact Director of Education Glenn Mack 512-451-5743 or visit <http://chefs.home.texas.net> for reservations or information. ★

DR. ASLAN ASLANIAN
ARMENIAN, FARSI, DARI, PASHTU, ARABIC

فارسی - العربی - Ասլանյան

TRANSLATIONS
SINCE 1976

FAX/PHONE: 818-353-5862 PAGER: 1-888-953-4005
9673 Crystal View Dr. Tujunga, CA 91042

MEMBER: ATA, NAJIT, AATIA, SFL, SOMI, NCATA
ASLANIAN@PACBELL.NET

A Translator for All Seasons, An Interpreter for All Reasons
(Travel for Services)

Anna Rakityanskaya
GENEALOGICAL TRANSLATOR

Your documents translated
from Russian, Polish, Ukrainian or Belarusian,
in Cyrillic or Latin script, handwritten or printed.

(512) 339-1375

rakitya@mail.utexas.edu

<http://www.geocities.com/Heartland/Bluffs/2377/Genealogy/genealogy.html>

How Do I Know They'll Pay Me?

TRANSLATORS SOMETIMES FIELD inquiries from agencies they have never heard of. While the large majority of these will turn out to be legitimate companies that pay on time, there might be a few "bad apples." One way to solve this problem is to join the Payment Practices Mailing List at <http://pages.infinit.net/karining/payment.htm>. Here translators can ask whether anyone has had negative experiences with XYZ Translations in Lower Ruritania, for instance, and others may respond. All answers will end up in the e-mail inboxes of the list's subscribers. ★

UT Slavic Dept. organizes Russian conversation hour

THIS SEMESTER STUDENTS of Russian have met Fridays from 11-noon since September to practice their speaking skills, and they invite native speakers or those who have learned Russian as a foreign language to join them. Phone Elena Lifschitz or Linda Shipley at the Slavic Department 471-3607 for details. ★

LitSIG revisits classics

REVISITING THE CLASSICS, the Literary Special Interest Group will meet Wednesday, December 1, to talk about retranslating classic

works, in particular, Tolstoy's *Anna Karenina*. Everyone is welcome at the meeting's new location: 1207 Bickler Road. Contact Coordinator Marian Schwartz for more info ★



AATIA welcomes visitors to the Austin History Center (9th & Guadalupe) on the 2nd Saturday of odd-numbered months for general meetings and even-numbered months for board meetings.

EVENTS IN AUSTIN

- NOV 7 1-3 p.m. RussianSIG. Info Jane Chamberlain 453-1486 or candide@io.com
 DEC 1 7 p.m. LitSIG. Info Marian Schwartz 442-5100 or mbs@texas.net
 NOV 13 10 a.m. SpanSIG meeting. Info Harvie Jordan 444-8537
 1-4 p.m. AATIA regular meeting. Info 707-3900
 5 p.m. Rowdy Translators SIG meeting
 DEC 11 2-5 p.m. AATIA board meeting
 JAN 8 AATIA regular meeting & SIG meetings

AND BEYOND

- OCT 20-24 **New York, NY.** American Literary Translators Association annual conference. Info: 972-883-2093 or www.utdallas.edu/research/cts/ALTA.htm
 NOV 3-7 **St. Louis, Missouri.** American Translators Association annual conference. Info: 703-683-6100 or ata@atanet.org
 NOV 19 **Glasgow, Scotland.** BOSLIT conference [see related article this page]
 DEC 17-19 **Norwich, England.** Gender & Translation: an International Symposium. Info: Jo Catling jcatling@uea.ac.uk or Keith Harvey k.harvey@uea.ac.uk

Advertise in
 THE AATIA LETTER
 &
 AATIA TRANSLATOR AND INTERPRETER
 SERVICES DIRECTORY, EDITION 2000

Contact Monica Mitre
anderm@aol.com



Computer Corner

Beyond Dictionaries

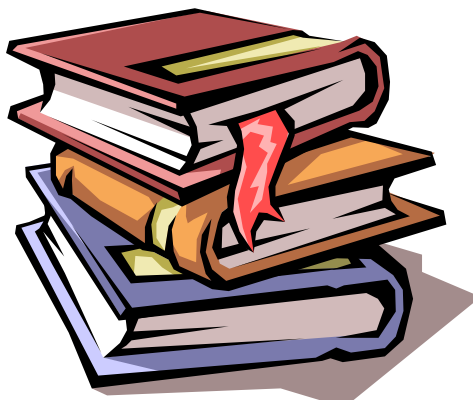
© 1999 Frank Dietz

EVERYONE KNOWS that a translator needs dictionaries for his or her work, but have you considered the many other tools that might eventually prove indispensable to you?

First, there are encyclopedias, both in your source and your target language. A decent encyclopedia offers valuable introductory essays on numerous scholarly and scientific topics, as well as the solution to many cultural references that might be otherwise obscure to you. The advent of CD-ROMs has led to an enormous price drop, and if you are willing to buy last year's edition, you can often get great bargains (I recently saw a 1997 *Encyclopedia Britannica* CD-ROM offered for \$ 19.95!).

Another important reference tool is a good world atlas. Finding the right name for a particular city or province in your target language can help you avoid potential misunderstandings. You might combine this with a recent world almanac.

College textbooks in both your source and your target language can also be helpful, as they offer basic introductions into their subject areas, as well as useful additions such as charts, glossaries and annotated bibliographies.



Catalogs are a veritable mine of information, no matter whether there are in specialized areas such as automobile parts or electronics, or cover a more comprehensive range of consumer products. The German *Otto-Katalog*, for instance (similar to Montgomery Ward's) lists and describes tens of thousands of items ranging from clothing to furniture to stereo equipment. Catalogs are particularly handy if you have to find the proper term for a relatively new product, such as a DVD-ROM player.

Luckily, you might not even have to carry heavy printed catalogs back from your next trip abroad, as so many companies are putting their catalogs online these days. Not surprisingly, the list ends with the WWW itself.

Don't forget that many international companies now have multilingual web sites! Dell Computers, for instance, offers access to its international sites from their US home page <http://www.dell.com/>. I tried out the German, French and Spanish Dell sites and found that in each case I could download a PDF version of the documentation for the Optiplex computer line in the respective language. Among the multilingual sites you will find Intel <http://www.intel.com/>, Ford <http://www2.ford.com/>, Sony <http://www.world.sony.com/>, BASF <http://www.basf.com/>, and numerous others. Happy surfing! ★

HITA unveils new website

HOUSTON TRANSLATORS NOW have an electronic home base at <http://www.hita.scriptmania.com/> since the Houston Interpreters and Translators Association (HITA) unveiled its new website last month.

HITA also welcomes visitors to newly instituted informal monthly meetings held 6–8 p.m. on the second Monday of each month at La Madelaine at Carrillon West, 10001 Westheimer in Houston between Briarpark and Beltway 8. Contact Sofiya Imayeva at simayeva@pdq.net for more information. ★

Microsoft Y2K help available on CD

IN RESPONSE TO FRANK DIETZ'S article in the September issue of *The AATIA Letter*, Antoinette Sixt reported that Microsoft not only has a Y2K section of their website <http://www.microsoft.com/y2k/> with free downloads relating to the Y2K problem, but also has a tollfree number (1-888-673-8925) where you can a) order a Product Analyzer CD-ROM, and b) join their mailing list for future updates on this subject.

Right now the Product Analyzer is a quarterly release; but it is generally assumed it will be updated more frequently between now and the end of this year. She says, "Yes, you can actually speak to a person at the other end of this tollfree number!" ★

The Reference Room

© Frank Dietz 1999

SEARCH ENGINES AND REFERENCE SITES have now virtually (pun intended) replaced visits to a library reference room. Here are some of the most useful web addresses for looking up facts:

<http://www.biography.com/find/find.html>

Biographies of over 20,000 notable people.

<http://www.infoplease.com/>

Information Please almanac.

<http://www.odci.gov/cia/publications/pubs.html>

CIA World Factbook

<http://www.patents.ibm.com/>

U.S. patents since 1971

<http://www.switchboard.com/>

Switchboard - helps finding people or businesses.

<http://www.semaphorecorp.com/cgi/form.html>

ZIP code finder

<http://ciac.llnl.gov/ciac/CIACHoaxes.html>

Virus hoax information

<http://www.promo.net/pg/>

Project Gutenberg—thousands of classical texts online

<http://www.mapquest.com/>

Online maps

<http://www.lawguru.com/>

Search engines for laws

<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/PubMed/>

Medline

<http://www.itools.com/research-it/research-it.html>

Research-It, lots of research information.

<http://www.fedworld.gov/>

Government databases

<http://home.cnet.com/>

Computer-related information

http://www.lib.utexas.edu/Libs/PCL/Map_collection/Map_collection.html

Map collection at UT

<http://www.onelook.com/>

Thousands of dictionaries

<http://www.encyclopedia.com/>

Online encyclopedia

<http://www.m-w.com/thesaurus.htm>

Merriam-Webster Thesaurus ★



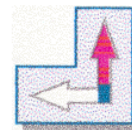
Hebrew/English Translations

by **Efrat L. Schwartz**

Translating, interpreting, editing, proofreading

7501 Clematis Cove
Austin, Texas 78750

poogy@MSN.com
Phone (512) 342-9836
Fax (512) 342-9891



**Paying more than
\$17.95 a month
for Internet service?**

visit <http://www.1-flash.net>

512-443-3103 888-663-6586

Residential Real Estate

Stacy Brunson

Annela Bullock

REALTORS

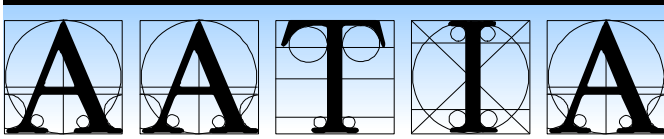
I speak your language

327-4874 ext. 173/626-0733 mobile

I will donate to AATIA 10% of my fee from member sales or purchases

Any way you translate it,
fine dining always means

Green Pastures
RESTAURANT



PO Box 13331 ★ Austin, TX 78711-3331 ★ 512-707-3900

<http://www.aatia.org>



AATIA Agenda: November 13, 1999

- 10 a.m. SpanSIG
(Austin History Center,
9th & Guadalupe)
- 1 p.m. General meeting
(Austin History Center)
- 5 p.m. Rowdy Translators SIG
(Dog & Duck Pub,
17th & Guadalupe)

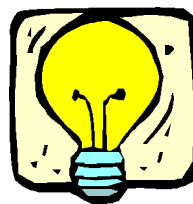
Get the latest news at <http://www.aatia.org>

MANY OF THE ARTICLES IN THIS ISSUE of *The Letter* appeared first on the AATIA website. Since July, the What's New page has featured an index of headlines linking to the full news item.

Some recent headlines you may have missed:

- 10/01 State agency offers t/i position
- 9/28 Intel seeks English>Spanish translators
- 9/26 MITA hosts A Job-Affair to Remember
- 9/20 Job opening in Southern France
- 9/12 Wanted: Spanish, French teachers
- 8/30 Health Screening Clinic needs t/i talent
- 8/26 São Paulo film/TV project wants Por-Eng interpreters
- 8/18 Brush up on consumer advocacy terms
- 8/11 Spanish culinary arts program hiring coordinator
- 8/04 Two Lines calls for submissions
- 8/01 AATIA on TV
- 7/23 New, used dictionaries for sale online ★

Suggestion Box



JUNK MAIL HAPPENS.

It takes many forms, not just paper the USPS stuffs into your mailbox. In the digital world, for example, junk e-mail is called spam.

Junk faxes don't have a special name, but they are just as annoying— actually, more annoying, because the recipient with a stand-alone fax has to pay for the paper consumed by unwanted faxes.

Don't be guilty of perpetrating any form of junk mail. Your correspondents will thank you for the courtesy you exercise.

*Got a hint to share with your colleagues?
Send it to the Editor by fax 474-2895
or e-mail conner@texas.net. ★*